

## EPREUVE de langue de la BCE

LVB – Nature de l'épreuve écrite	
<b>Contenu</b> A partir d'un dossier comprenant plusieurs textes, deux ou trois en langue cible (1.100 mots au total +/- 10 %) et un en français (250 mots +/- 10 %) sur une même thématique, accompagnés de 1 ou 2 documents iconographiques (image, dessin, graphique...), production de deux rédactions et d'un thème, comme suit :	<b>Coefficient interne</b>
<b>1. Compréhension – Résumé analytique comparatif (250 mots)</b> dans la langue cible : Le/La candidat.e identifie, compare et/ou contextualise les informations des documents en langue étrangère et fournit une réponse à une question qui oriente sa réflexion, sans faire part de son opinion, ni paraphraser les documents.	<b>30%</b>
<b>2. Expression personnelle – Essai argumenté (350 mots)</b> dans la langue cible : Le/La candidat.e répond à une question connexe, en rapport avec la thématique du dossier, qui guidera sa réflexion. Il développera ses opinions et connaissances personnelles et devra faire référence aux documents du dossier sans pour autant s'y limiter ou les paraphraser. Pour argumenter sa position, le/la candidat.e illustrera sa réponse d'au moins deux exemples pertinents tirés de la culture et de la civilisation du/des pays de la langue cible.	<b>50%</b>
<b>3. Traduction – Thème</b> Traduction de 150 mots (identifié) du document en français du dossier vers la langue cible. Uniquement la partie du texte sélectionnée sera traduite.	<b>20%</b>
<b>Durée totale de l'épreuve</b>	<b>4 h</b>

### Nature de l'épreuve

Il faut répondre aux deux questions posées de manière distincte.

#### **Question 1 : Compréhension- Résumé analytique** (environ 250 mots pour la LVB)

Le candidat compare les textes en langue étrangère et résume les principaux messages avec ses propres mots. (les copier-coller sont interdits et sanctionnés)

Les deux textes en langue étrangère sont les seuls documents étudiés pour répondre à la question 1.

Ce qu'il ne faut pas faire pour le résumé analytique comparatif:

- donner son opinion
- PARAPHRASER
- ajouter des éléments de connaissances, même pertinents
- évoquer chaque document l'un à la suite de l'autre

Le résumé doit être factuel et comparer les deux textes en langue étrangères avec leurs idées centrales.

#### **Questions 2 : Expression personnelle - Essai argumenté** (environ 350 mots pour la LVB)

Ici le candidat est invité à **donner son avis** sur un point précis qui est évidemment en lien étroit avec le sujet du dossier. Pour répondre à cette question, les candidats peuvent se servir de **TOUS les éléments du dossier**. Le point de vue est personnel, il faut donc dire „je“ dans la rédaction et pas „nous“ ou „on“. Il faut exprimer une opinion personnelle et l'étayer par des connaissances civilisationnelles, historiques, d'actualité.

Les documents du dossier ne sont plus au centre ici, c'est **l'opinion du candidat** qui est au coeur de la question. Les documents du dossier constituent toutefois le fondement et les points de référence sur lesquels l'argumentation est construite.

Les éléments factuels développés dans la question 1 n'ont pas leur place dans la réponse à la question 2.

## METHODOLOGIE : Synthèse de documents

### Contenu du dossier :

- deux textes en langue étrangère (de nature journalistique)
  - un texte en langue française (oeuvre littéraire ou article journalistique avec certaines qualités littéraires)
  - 1 ou 2 documents iconographiques
- = Tous les documents du dossier traitent un SEUL sujet.

### But de l'exercice :

Répondre de façon objective à la question posée en utilisant tout ou partie des documents fournis (selon la consigne donnée) en REFORMULANT de façon claire et structurée, en comparant et contrastant les différents arguments présentés dans les documents.

Il faut donc introduire la synthèse et proposer un résumé structuré (= paragraphes + mots de liaison pour articuler les idées entre elles).

Ne pas passer plus de deux heures sur la synthèse.

### Les étapes :

1. **Lire et comprendre** tous les documents proposés : étape essentielle ( lire au moins deux fois les docs)
  - déterminer la nature des documents : articles et textes parus dans la presse, extraits d'ouvrages (littéraires ou non), illustrations diverses... en distinguant les deux types de documents : ceux qu'il faudra résumer (textes en langue allemande) et ceux qu'il faudra décrire et déchiffrer (illustrations, photos, dessins, caricatures, graphiques)
  - s'intéresser au paratexte : source et dates des documents; voir éventuellement si les dates montrent une évolution de la situation d'un document à l'autre.
  - déterminer le thème commun du dossier : être capable de retrouver les infos clés de façon rapide dans vos annotations et les divers éléments que vous aurez soulignés.

2. **Analyse des documents :**

Il faut trouver sa propre méthode mais voici une proposition sous forme de tableau à compléter en reformulant pour ne pas faire de copier-coller

Textes en langue allemande	Doc 1	Doc 2	Doc 3	Doc 4	Doc 5
source + nature					
idée principale					
arguments/ éléments complémentaires/ autres					

Trouver les liens entre les documents et confronter les divers éléments :

- Les idées peuvent se compléter : une idée d'un doc peut être poursuivie ou nuancée dans un deuxième doc.
- Les idées peuvent se renforcer.
- Les idées peuvent s'opposer : si opposition totale cela veut dire que deux courants existent, si opposition partielle (chercher les points d'accord ou de désaccord)

Il faut donc d'abord traiter chaque document individuellement (verticalement) puis en observer les liens entre eux (horizontalement).

3. **La synthèse**

Il faut bien lire et comprendre les enjeux de la question posée. Un plan réussi doit correspondre à la problématique en rendant compte de tous les aspects du problème. Les idées doivent s'enchaîner logiquement, mettant en évidence sa structure.

Le plan permet de traiter les documents ensemble, et non successivement, les docs ne seront pas forcément toujours présentés dans le même ordre.

Il n'y a pas de plan type mais souvent les deux plans suivants peuvent fonctionner :

- le plan par opposition : aspects positifs/ aspects négatifs
- le plan par enchaînement : problème/ causes/ conséquences ou constat d'une situation/ explication/ solution

#### **4. La rédaction**

La rédaction doit être simple, claire et concise. La synthèse comporte une introduction, un développement et une conclusion.

- L'introduction : on peut partir d'une caractéristique générale puis présenter rapidement l'ensemble des docs en montrant leur nature et leur origine. Mettre en évidence la problématique générale définie.
- Le développement : deux ou trois parties (pas plus). Faire apparaître les liens logiques entre les idées. La synthèse s'appuie exclusivement sur les docs auxquels on fait référence sans utiliser de trop longues citations. Des expressions significatives peuvent être reprises mais entre guillemets.
- La conclusion : Un bilan qui clôt le dossier de manière objective .Conclusion personnelle à proscrire pour le résumé.

## ATTENDUS de l'épreuve

### EN GENERAL

On attend des écrits qui montrent une bonne compréhension des idées principales des différents documents source. Une grande capacité à structurer les arguments et à donner son avis. Des arguments présentés de manière méthodique et claire avec une suite d'arguments complexes et convaincants qui élargissent et confirment les points de vue développés par des arguments secondaires et des exemples pertinents. Un langage correct, riche et sans restrictions.

### Plus en détail :

#### QUESTION 1 : Résumé analytique comparatif 30 %

**Capacité de transmission** : claire, fluide, convenable et bien structurée de la totalité des idées du document.

Synthèse et analyse des informations et des arguments d'origine. Compréhension, interprétation et présentation fidèles de l'information et des arguments, des codes socioculturels et sociolinguistiques principaux des différents documents. Usage d'une langue riche et correcte avec une grande variété de mots de liaison, d'articulateurs dans un discours clair et organisé en paragraphes logiques et absence d'éléments superflus.

**Grammaire** : Un haut degré de correction grammaticale.

Bon contrôle grammatical, des impairs occasionnels, des erreurs non systématiques et de petites fautes syntaxiques qui ne conduisent pas à des malentendus. Bon contrôle des structures utilisées dans un langage simple et de des formes grammaticales complexes avec quelques inexactitudes.

#### Lexique et orthographe :

Bonne gamme de vocabulaire avec, éventuellement, recours aux synonymes et/ou à l'usage de périphrases pour combler les lacunes lexicales, avec des confusions ponctuelles et un choix de mots incorrects sans gêne pour la communication. Respect des règles de mise en page et de présentation. L'orthographe et la ponctuation sont, généralement, exactes.

#### QUESTION 2 : Essai argumenté 50 %

##### Production :

Texte clair et détaillé avec des descriptions qui relient les idées. Argumentation « pour » ou « contre » qui reflète un point de vue et qui explique avantages et inconvénients. Des périphrases et des paraphrases pour éviter des erreurs dans les expressions difficiles ou pour combler les lacunes. Des réactions, un avis motivé, le développement des idées avec des exemples et des arguments. Présence d'éléments thématiques, structuraux et formels. Le texte est bien organisé (paragraphes logiques) et cohérent, avec présence de mots de liaison et d'articulateurs. Bonne qualité de la capacité expressive et des locutions idiomatiques.

**Grammaire** : Un haut degré de correction grammaticale.

Des erreurs rares.

Une gamme étendue de structures grammaticales complexes déployée de façon appropriée et avec beaucoup de souplesse.

Usage d'une formulation adéquate dans un large répertoire de langue permettant une expression sans fautes.

**Lexique et orthographe** : Bonne maîtrise d'un vaste répertoire lexical, maîtrise des expressions idiomatiques, aisance et fluidité d'expression.

Un vocabulaire approprié et recherché avec absence d'erreurs significatives.

Une mise en page bien structurée, avec des paragraphes distincts et une ponctuation cohérente.

L'orthographe est exacte à l'exception de quelques erreurs mineures.

#### TRADUCTION (Version) 20 %

On attend du candidat :

La capacité à produire une traduction qui reflète clairement une pratique normale de la langue, en évitant, autant que possible, d'être influencé par la syntaxe, les paragraphes, la ponctuation et les formulations du texte original, et qui transmet les points importants, le sens, le ton et les intentions de l'auteur(e) même si la traduction semble maladroite.